

Germany-Munich: Motion picture and video tape production and related services

OJ S 72/2022 12/04/2022

Contract award notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales

Postal address: Winzererstraße 9

Town: München

NUTS code: DE2 Bayern

Postal code: 80797

Country: Germany

Contact person: Döring, Anna

E-mail: Referat-S5@stmas.bayern.de**Internet address(es):**Main address: <http://www.stmas.bayern.de>**I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache“ sowie „Übersetzung von Filmen in Deutsche Gebärdensprache und Einbindung des Gebärdensprachvideos in den Film

Reference number: 2021ADO000016

II.1.2. Main CPV code

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Die Corona-Krise hat zu weitreichenden Änderungen in der barrierefreien Kommunikation der Staatsregierung geführt. Die Angebote in Gebärdensprache haben ebenso wie die Übersetzungen in besonders leicht verständliche Sprache stark zugenommen. Diese sehr positive Entwicklung soll sich nicht auf die Krisenzeit beschränken, sondern darüber hinaus fortgesetzt werden.

Diese Entwicklung wird durch die Arbeitsgruppe zur barrierefreien Kommunikation der Staatsregierung voran getrieben. Sie hat sich insbesondere zum Ziel gesetzt, die Ressorts

beim Ausbau und der Optimierung ihrer Angebote in Gebärdensprache und besonders leicht verständlicher Sprache zu unterstützen und Synergieeffekte herbei zu führen.
Zur Erreichung dieses Ziels sollen daher u.a. Rahmenverträge abgeschlossen werden, in die alle Ressorts einschließlich der ihnen nachgeordneten Bereiche einbezogen sind. Vorgesehen ist zunächst ein Rahmenvertrag, mit dem die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprach-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person) vergeben werden können.
Die Vorhabensbeschreibung im Einzelnen ergibt sich aus der Leistungsbeschreibung.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 6 915 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Los 1

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: München und andere Orte in Bayern

II.2.4. Description of the procurement

Los 1 (Bayerische Staatskanzlei, Bayerisches Staatsministerium des Innern, für Sport und Integration, Bayerisches Staatsministerium für Wohnen, Bau und Verkehr, Bayerisches Staatsministerium der Justiz, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Bayerisches Staatsministerium der Finanzen und für Heimat, Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie, Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Verbraucherschutz, Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales, Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit und Pflege, Bayerisches Staatsministerium für Digitales nebst jeweiligen Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden):

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Als optionale Leistung hat der Auftragnehmer das Lektorat der Untertitelung anzubieten. Der Einzelauftraggeber kann von Fall zu Fall entscheiden, ob er diese optional angebotene Leistung abrufen.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Gegenstand der zu beauftragenden Leistung ist die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprach-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person). Die Leistung wird in drei Lose (Teillöse) vergeben. Los 1 betrifft den Abschluss eines Rahmenvertrags, bei dem folgende Stellen abrufberechtigt sind: Bayerische Staatskanzlei, Bayerisches Staatsministerium des Innern, für Sport und Integration, Bayerisches Staatsministerium für Wohnen, Bau und Verkehr, Bayerisches Staatsministerium der Justiz, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Bayerisches Staatsministerium der Finanzen und für Heimat, Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie, Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Verbraucherschutz, Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales, Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit und Pflege, Bayerisches Staatsministerium für Digitales nebst jeweiligen Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden.

II.2. Description

II.2.1. Title

Los 2

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: München und andere Orte in Bayern

II.2.4. Description of the procurement

Los 2 (Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst nebst nachgeordneten Bereich):

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Als optionale Leistung hat der Auftragnehmer das Lektorat der Untertitelung anzubieten. Der Einzelauftraggeber kann von Fall zu Fall entscheiden, ob er diese optional angebotene Leistung abrufen.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Gegenstand der zu beauftragenden Leistung ist die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprach-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person). Die Leistung wird in drei Lose (Teillöse) vergeben. Los 2 betrifft den Abschluss eines Rahmenvertrags, bei dem folgende Stellen abrufberechtigt sind: Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst nebst Geschäftsbereich und nachgeordneten Bereich.

II.2. Description

II.2.1. Title

Los 3

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Los 3 (Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten nebst Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden)

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Als optionale Leistung hat der Auftragnehmer das Lektorat der Untertitelung anzubieten. Der Einzelauftraggeber kann von Fall zu Fall entscheiden, ob er diese optional angebotene Leistung abrufen.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Gegenstand der zu beauftragenden Leistung ist die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprach-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person). Die Leistung wird in drei Lose (Teillöse) vergeben. Los 3 betrifft den Abschluss eines Rahmenvertrags, bei dem folgende Stellen abrufberechtigt sind: Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten nebst Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1.

Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2021/S 250-662405](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Lot No: 1

Title:

Los 1

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

05/04/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: VerbaVoice GmbH

Town: München

NUTS code: DE2 Bayern

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 243 737,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Lot No: 2

Title:

Los 2

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

05/04/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 11

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: VerbaVoice GmbH
Town: München
NUTS code: DE2 Bayern
Country: Germany
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 433 816,50 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Lot No: 3

Title:

Los 3

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

05/04/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 11

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: VerbaVoice GmbH
Town: München
NUTS code: DE2 Bayern
Country: Germany
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 449 542,50 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Regierung von Oberbayern - Vergabekammer Südbayern
Postal address: Maximilianstr. 39
Town: München
Postal code: 80538
Country: Germany

E-mail: vergabekammer.suedbayern@reg-ob.bayern.de

Telephone: +49 8921762411

Fax: +49 8921762847

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Auf § 160 GWB wird hingewiesen:

(1) Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein.

(2) Antragsbefugt ist jedes Unternehmen, das ein Interesse an dem öffentlichen Auftrag oder der Konzession hat und eine Verletzung in seinen Rechten nach § 97 Absatz 6 durch Nichtbeachtung von Vergabevorschriften geltend macht. Dabei ist darzulegen, dass dem Unternehmen durch die behauptete Verletzung der Vergabevorschriften ein Schaden entstanden ist oder zu entstehen droht.

(3) Der Antrag ist unzulässig, soweit

1.

der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt,

2.

Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,

3.

Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,

4.

mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

VI.5. Date of dispatch of this notice

07/04/2022